

Este Boletim Informativo Municipal, é expedido 2 vezes por mês (dia 1º e 16 de todos os meses), em versão português, com o resumo de algumas informações do boletim informativo da versão japonesa. Aqui serão editadas as informações básicas e úteis para a vida cotidiana dos cidadãos no município de Nishio. O informativo é oficial e expedido pela Prefeitura de Nishio. Publicado mensalmente no site oficial da Prefeitura: <http://www.city.nishio.aichi.jp/index.cfm/6,7144,75,556.html>

Estão à disposição gratuitamente, nos locais públicos de Nishio:

- Fureai Center de Tsurushiro, Terazu, Yatsuomote, Yonezu ; • Hoken Center ;
- Ginásio Esportivo "Sogo Taiiku Kan"; "Chuo Taiiku Kan" e "Tsurushiro Taiiku kan";
- Balcão do registro de estrangeiros da Prefeitura de Nishio

Versão em português No. 79

Edição 1306

16/julho/2012

(広報にしお 7月16日号などから抜粋)

Prefeitura de Nishio



Consultas na Prefeitura de Nishio

(8月の市民相談 - P16)

Consultas sobre aposentadoria: 10, 21 e 30 de agosto... De 10h a 15h, exceto 12h e 13h. (salas BCDE-dias 10 e 30, 22B-dia 21)

Consultas para estrangeiros: 3 e 17 de agosto... Entre 13h e 16h (espanhol) (sala 11)

Consultas sobre leis trabalhistas: 21 de agosto... Entre 13h e 16h (Sala 11)

Consultas legislativas: 7 e 14 de agosto... reservar horário no dep. de registro civil da prefeitura.

Atendimento em português, diariamente no: 1.Reg. de Estrangeiros; 2. Impostos municipais; 3. Dep. Infantil; 4. Assist. Social

Consultas sobre crianças que não estão matriculadas em creches/jardins de infância: Diariamente, entre 10h e 16h

(inclui consultas sobre o desenvolvimento físico/mental da criança, violência infantil, preocupações em geral)

Clínicas de Plantão... Nos feriados

(8月の休日診療案内 P18)

Para telefonar, acrescente o prefixo: (0563)

Atendimento de plantão... entre 9:00 e 17:00

5/agosto	Aichi Rehabilitation Byoin (fisiot./neurol./cl.geral/ortop.) Ewara-cho 52-9001
12/agosto	Kurobe Ganka (oftalmologista) Nishihazu-cho 62-2340
19/agosto	Nakazawa Kinen Clinic (ortopedista) Yorizumi-cho 54-3115
26/agosto	Yuguchi Ganka I in (oftalmologista) Sakuragui-cho 57-2078

Pronto socorro de Nishio: todos os domingos e feriados
Local: Nos fundos do Hoken Center
(estacionamento do Hoken Center) TEL: 0563-55-0800

Clínico Geral / Pediatria

Recepção: 8h45min até 11h30min
13h até 16h30min

Atendimento: 9h até meio-dia
13h até 17h

Dentista

Recepção: 8h45min até 11h30min

Atendimento: 9h até meio-dia

◆ **Levar a carteirinha de saúde, carteirinha de saúde infantil, etc.**



Reunião explicativa

Tema: Escola primária japonesa

A Comissão Educacional de Nishio, realizará a reunião explicativa exclusiva aos estrangeiros, que estão analisando a matrícula de sua criança em escola primária japonesa. Vamos esclarecer detalhadamente assuntos relacionados à escola primária japonesa, em vários idiomas.

Convidamos todos os papais e mães das crianças de 3 à 5 anos-etários e a participação de todos os interessados.

Qualquer cidadão poderá participar desta reunião, mesmo que atualmente não tenham seus filhos matriculadas em creches/jardins de infância japoneses.

多言語就学説明会 (学校教育課) - 保護者配布用パンフ

Venham todos participar e conhecer os sistemas das escolas primárias japonesas, em relação ao sistema didático, o esporte, o uniforme, os materiais, a merenda, quais as despesas financeiras e tirar dúvidas e preocupações em relação à educação escolar.

Para participar... Entre em contato com Nakanogo Hoikuen, profa. Kawakami Kimie pelo telefone **0563-57-3519** (atendimento em português)

Data, horário e local da reunião em português:
Na prefeitura de Nishio:

18/agosto (sáb) entre 10:00 e 11:30
Salão de reuniões, 1º andar

Participação: GRATUITA

Atenção: Não haverá espaço reservado para crianças esperar. Para melhor compreensão do assunto, aconselhamos deixá-las com algum familiar ou amigos.

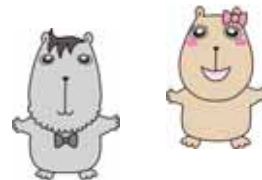
Distribuições das regiões:

Região de Nishio ... Pessoas que residem no antigo município de Nishio

Região de Isshiki ... Pessoas que residem em Isshiki-cho

Região de Kira ... Pessoas que residem em Kira-cho

Região de Hazu ... Pessoas que residem em Higashi Hazu cho, Nishi Hazu cho, Terabe-cho, Toba-cho



C O N T A T O S

Região de Nishio **Regiões de Isshiki, Kira e Hazu**
Nishio Hoken Center **Kira Hoken Center**
(Tel:0563-57-0661) **(Tel:0563-32-3001)**

Realizar o exame periódico na região onde reside atualmente. Exceto algumas regiões
 Caso não possa comparecer no exame, entrar em contato dentro de uma semana, com o Center de sua região.
 Será realizado a aplicação de flúor, para quem optar, nos exames periódicos de 1 ano e meio, 2 anos e 3 anos.
 Preencher antecipadamente, o questionário que foi distribuído. Entrar em contato, caso não o possuir.

Saúde

Legenda: **N** = Data de nascimento **D** = Data do exame **R** = Horário da recepção **O** = Outros

Região / Local	Região de Nishio Nishio Hoken Center	Região de Isshiki Isshiki Kenko Center	Região de Kira Kira Hoken Center	Região de Hazu Hazu Iki Iki Center
Exame de 4 meses Trazer: Boshi Techo (caderneta mãe/ filho) Ficha de exame 1 toalha de banho, fralda	N 1º até 11/abril/2012... D 3 de agosto N 12 até 22/abril/2012... D 10 de agosto N 23 até 30/abril/2012... D 24 de agosto R 13:00 até 13:30 Chegar até 13:15. (caso 1º filho)	N Abril/2012 D 22 de agosto R 13:00 até 13:10 O Realizaremos o curso de papinha também	N Abril/2012 D 8 de agosto R 13:00 até 13:10 O Realizaremos o curso de papinha também	Não realizaremos neste mês
Exame de 1 ano e 6 meses Trazer: Boshi Techo (caderneta mãe/filho) Ficha de exame escova de dente, fralda	N 1º até 11/dez./2010... D 1º de agosto N 12 até 21/dez./2010... D 8 de agosto N 22 até 31/dez./2010... D 22 de agosto R Entre 13:00 e 14:00	N Dezembro/2010 Janeiro/2011 D 7 de agosto R 13:00 até 14:00	Não realizaremos neste mês	Não realizaremos neste mês
Exame dental de 2 anos Trazer: Boshi Techo (caderneta mãe/filho) Ficha de exame escova de dente	N 1º até 17/dezembro/2009 18 até 31/dezembro/2009 1º até 17/junho/2010 18 até 30/junho/2010 D e ... 6/agosto e ... 27/agosto R e ... Entre 13:00 e 14:00 e ... Entre 13:30 e 14:30	N Dezembro/'09 N Junho/'10 D 21 de agosto R 13:30 ~14:00 13:00 ~13:30	N Dezembro/'09 N Junho/'10 D 20 de agosto R 13:30 ~14:00 13:00 ~13:30	Não realizaremos neste mês
Exame de 3 anos Trazer: Boshi Techo (caderneta mãe/filho) Questionário de audição/visão Escova de dente	N Abril/2009 D 7, 21 ou 28 de agosto R Entre 12:50 e 14:00	N Abril /2009 D 10 de agosto R 12:50 até 13:30	N Abril/2009 D 24 de agosto R 12:50 até 13:30	N Abril;maio/2009 D 17 de agosto R 12:50 até 13:30

Consultas

Legenda: **N** = Data de nascimento **D** = Data do exame **R** = Horário da recepção **O** = Outros

Região / Local	Região de Nishio Nishio Hoken Center	Região de Isshiki Isshiki Kenko Center	Região de Kira Kira Hoken Center	Região de Hazu Hazu Iki Iki Center
Consulta de 1 ano Trazer: Boshi Techo (caderneta mãe/filho, ficha de consulta, escova de dente, fralda)	N 1º até 15/ago/2011... D 9 de agosto N 16 até 31/ago/2011... D 23 de agosto R 13:00 até 14:00	N 1º até 15/ago/2011... D 16 de agosto N 16 até 31/ago/2011... D 23 de agosto R 13:00 até 13:15	No Kira Hoken Center	

CONTATOS

Vacinações

Região de Nishio Regiões de Isshiki, Kira e Hazu
Nishio Hoken Center **Kira Hoken Center**
 (Tel:0563-57-0661) (Tel:0563-32-3001)

予防接種ガイド P-15

Distribuições das regiões:

Segue o mesmo sistema do exame periódico. Confira na coluna "Guia de saúde".

Receber a aplicação da vacina no Center da região onde reside. Caso não seja possível receber a aplicação na data indicada, entrar em contato com o Center de sua região ao menos com uma semana de antecedência.

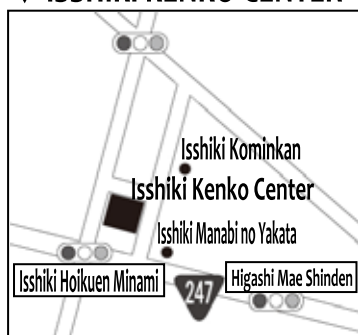
Hoken Center solicita: Crianças com doenças contagiosas, tais como caxumba, catapora, impetigo(Tobihi), molusco contagioso(Mizuibo) e febre, podem transmitir a doença para outras crianças, portanto caso contraia estas doenças, não levar ao Hoken Center, pois não será possível realizar a aplicação. Horário das aplicações que são realizadas no Hoken Center: Entre 13:55 e 14:40. (Distribuição das senhas: A partir de 13:00) Levar: Caderneta de vacinação (quem o tiver) e Boshi-Techo (caderneta da mãe-filho).

Atenção: Levar a ficha de vacinação devidamente preenchida (a temperatura corporal deverá ser preenchida no Hoken Center); não será permitida a aplicação, sem a apresentação do Boshi-Techo (caderneta da mãe-filho); ler o livro de Vacinação e Saúde Infantil atentamente; entrar em contato com o Hoken Center, caso tenha mudado recentemente para o município de Nishio.

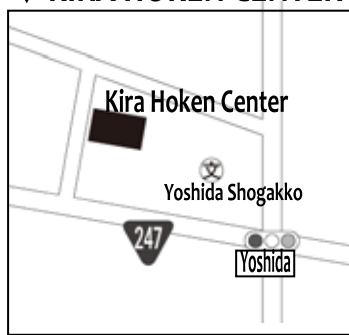
▼ NISHIO-SHI HOKEN CENTER



▼ ISSHIKI KENKO CENTER



▼ KIRA HOKEN CENTER



▼ HAZU IKI IKI CENTER



Vacinas em grupo

A partir de abril a vacina triplíce (coqueluche, difteria e tétano) serão vacinas individuais.

Nome da vacina	Região	Dt.nascimento ...dt.aplicação	Local	Outros
BCG	Nishio	16/abr/'12 até 30/abr/'12...1º de agosto(qua) 1º /mai/'12 até 15/mai/'12...21 de agosto(ter)	Nishio Hoken Center	Crianças até 6 meses, que não receberam a aplicação, favor entrar em contato com o Center.
	Isshiki, Kira e Hazu	16/abr/'12 até 30/abr/'12...1º de agosto(qua)	Kira Hoken Center	
		1º /mai/'12 até 15/mai/'12...20 de agosto(seg)	Hazu Iki Iki Center	
POLIOMIELITE	Em toda regional	Não realizaremos neste mês		
ENCEFALITE JAPONESA (1ª fase)	Nishio	Reforço da primeira fase	Nishio Hoken Center	A ficha de vacinação será enviado via correio postal. Caso não puder comparecer na data indicada, entrar em contato com o Center.
		Junho/2007.....2/agosto(qui)		
		Julho/2007.....6/agosto(seg)		
Isshiki	Reforço da primeira fase	Isshiki Kenko Center		
	Dezembro/'07 até 1º/abril/'08...3/agosto(seg)			
Kira	Reforço da primeira fase	Kira Hoken Center		
	Agosto até novembro/'0721/agosto (ter)			
		Dezembro até 1º /abril/'08...29/agosto (qua)		



Vacinas individuais

Local da aplicação: Diretamente em clínicas ou hospitais credenciadas

Tipo da vacina	Pessoas alvo	Outros / atenções
<p>Tríplice (DPT) Difteria, coqueluche e tétano</p>	<p>1ª dose da 1ª fase Nascidos em: Maio/2012</p> <p>Reforço da 1ª dose Nascidos em: Setembro/2010</p>	<p>Outros: enviaremos a ficha de vacinação para pessoas que enquadram na 1ª dose da 1ª fase, dois meses após o nascimento da criança. Reservar a aplicação nas clínicas cadastradas e receber a aplicação após completar 3 meses de idade. Crianças com 8 meses até 7 anos e meio que não receberam a aplicação, favor entrar em contato com o center. Para pessoas que enquadram na aplicação de reforço da 1ª dose, o Hoken center enviará a ficha de vacinação, via correio para os moradores da antiga regional de Nishio, porém para os moradores da regional de Kira, Isshiki e Hazu, será entregue pessoalmente no dia do exame periódico de 1 ano e meio. Receber a aplicação após reservar uma data nas clínicas credenciadas. Pessoas que já completaram um ano, desde a última dose da 1ª fase ou menores de 7 anos e meio que não receberam a aplicação, favor entrar em contato com o Center.</p>
<p>Vacina dupla (MR) (Sarampo/rubéola)</p>	<p>1ª fase Nascidos em: Julho/2011</p> <p>2ª fase Nascidos em: 2/abril/06 até 1º /abril/07 (equiv. ao último ano de creche)</p> <p>3ª fase Nascidos em: 2/abril/99 até 1º /abril/00 (equiv. ao 1º ano do Chugakko)</p> <p>4ª fase Nascidos em: 2/abril/94 até 1º/abril/95 (equiv. ao 3º ano do Koukou)</p>	<p>Outros: entregaremos a ficha de vacinação, junto à solicitação de vacinação individual, perto do aniversário de 1 ano da criança. Receber a aplicação dentro do prazo, nas clínicas ou hospitais credenciados. Crianças até 2 anos de idade, que não receberam a aplicação dentro do prazo, favor entrar em contato com o Center. Enviaremos a ficha e vacinação, junto à solicitação de vacinação individual, via correio postal, para pessoas que enquadram na 2ª à 4ª fase. Ao receber a ficha, reservar a vacina nas clínicas ou hospitais credenciados. Pessoas que não receber a ficha de vacinação, favor entrar em contato com o center.</p> <p>Atenção: Pessoas que enquadram na 4ª fase e que já receberam a aplicação no ano-fiscal de 2011, não enquadram nesta vacina.</p>
<p>Vacina dupla (DT) (Difteria / tétano) (2ª fase)</p>	<p>Crianças nascidas em: 2/abril/00 até 1º /abril/01 (equiv. à 6ª série do Shogakko)</p>	<p>Outros: enviamos, no mês de abril, a ficha de vacinação, junto à solicitação de vacinação individual, via correio postal para pessoas que enquadram nesta vacina. Ao receber a ficha de vacinação, reservar a vacina nas clínicas ou hospitais credenciados e receber a aplicação dentro do prazo. Pessoas que não receber a ficha de vacinação, favor entrar em contato com o center.</p>
<p>Encefalite Japonesa (Pessoas que não aplicaram a 1ª fase completa)</p>	<p>Nascidos em: 2/abril/06 até 1º/abril/94, que não receberam as três aplicações da 1ª fase. (idade equivalente ao último ano de creche/jardim até a idade equivalente ao 2º ano do colegial)</p>	<p>Outros: pessoas interessadas em receber a aplicação desta vacina, favor solicitar a ficha de aplicação por telefone ao centro de vacinação de sua regional até o dia 14 de setembro. Após a recepção por telefone, o centro de vacinação enviará a ficha de vacinação por correio postal ao solicitante. Após receber a ficha de vacinação, reservar a aplicação em alguma clínica credenciada.</p>
<p>Encefalite Japonesa (2ª dose)</p>	<p>Crianças com idade: 9 anos até a idade equivalente ao 2º ano do colegial</p>	<p>Atenção: Para receber a aplicação, será necessário confirmar o histórico em relação à aplicação da encefalite japonesa, portanto não esquecer de levar a caderneta da mãe/filho.</p>

児童扶養手当などの現況届けを P 8

Recadastramento do auxílio orfanidade (auxílio de pai/mãe solteiros)

Os beneficiários dos auxílios de orfanidade (nacional, provincial e ou municipal), deverão realizar o recadastramento, para continuar beneficiando deste sistema. Os formulários para o recadastramento serão enviados via correio postal, até o final do mês de julho. Caso não chegar, favor entrar em contato com o nosso setor.

Período de recadastramento:

Entre 1º e 31 de agosto - no dep. de assistência infantil (Kosodate Shienka)

Atendimento de sábado:

11/agosto... entre 9h e 16h, sala de multiuso, 1º andar da pref. de Nishio.

18/agosto... entre 9h e 16h, sub-prefeitura de Kira, sala de reuniões do 1º andar.

Atenção: este trâmite deverá ser efetuado pessoalmente.

Contatos: Dep. de assistência infantil

第 24 回吉良花火大会を開催 P 3

Festival de Fogos de artifício de Kira

Data e horário: 28 de julho (sáb)

Entre 19:30 até 20:50

* Em caso de chuva, será adiado para o dia 18/agosto (sáb)

Local: Nas proximidades do porto Miyazaki

Este evento enfeitará o céu de verão com 1.700 jatos de fogos de artifício.

Neste mesmo dia, haverá o festival de verão de Miyazaki.

Contatos: Comissão Kira/Matizukuri
(tel: 0563-32-1141)